



AMBROSIVS

ITALIANO - INGLESE (USA)

**COMMEMORAZIONE
DI TUTTI I FEDELI DEFUNTI - II**
**THE COMMEMORATION OF ALL
THE FAITHFUL DEPARTED
(ALL SOULS) - II**

Ambrosian Rite

ITALIAN - ENGLISH (USA)

(Quando la festa cade in domenica:)

VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Marco (16, 9-16)

Risorto al mattino, il primo giorno dopo il sabato, il Signore Gesù apparve prima a Maria di Màgdala, dalla quale aveva scacciato sette demòni. Questa andò ad annunciarlo a quanti erano stati con lui ed erano in lutto e in pianto. Ma essi, udito che era vivo e che era stato visto da lei, non credettero. Dopo questo, apparve sotto altro aspetto a due di loro, mentre erano in cammino verso la campagna. Anch'essi ritornarono ad annunciarlo agli altri; ma non credettero neppure a loro. Alla fine apparve anche agli Undici, mentre erano a tavola, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risorto. E disse loro: «Andate in tutto il mondo e proclamate il Vangelo a ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvato, ma chi non crederà sarà condannato».

Cristo Signore è risorto!

LETTURA

Lettura del libro di Giobbe (19, 1.23-27b)

In quei giorni. Giobbe prese a dire: «Oh, se le mie parole si scrivessero, se si fissassero in un libro, fossero impresse con stilo di ferro e con piombo, per sempre s'incidessero sulla roccia! Io so che il mio redentore è vivo e che, ultimo, si ergerà sulla polvere! Dopo che

(When this feast falls on Sunday:)

GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Mark (16:9-16)

When he had risen, early on the first day of the week, the Lord Jesus appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had driven seven demons. She went and told his companions who were mourning and weeping. When they heard that he was alive and had been seen by her, they did not believe. After this he appeared in another form to two of them walking along on their way to the country. They returned and told the others; but they did not believe them either. [But] later, as the eleven were at table, he appeared to them and rebuked them for their unbelief and hardness of heart because they had not believed those who saw him after he had been raised. He said to them, «Go into the whole world and proclaim the gospel to every creature. Whoever believes and is baptized will be saved; whoever does not believe will be condemned.»

Christ the Lord is risen!

READING

A reading of the book of Job (19:1.23-27b)

In those days, Job answered and said: «Oh, would that my words were written down! Would that they were inscribed in a record: That with an iron chisel and with lead they were cut in the rock forever! As for me, I know that my vindicator lives, and that he will at last

questa mia pelle sarà strappata via, senza la mia carne, vedrò Dio. Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo contempleranno e non un altro».

Parola di Dio.

SALMO

Dal Salmo 26

R. Contemplerò la bontà del Signore
nella terra dei viventi.

Il Signore è mia luce e mia salvezza:
di chi avrò timore?

Il Signore è difesa della mia vita:
di chi avrò paura? R.

Una cosa ho chiesto al Signore,
questa sola io cerco:
abitare nella casa del Signore
tutti i giorni della mia vita,
per contemplare la bellezza del Signore
e ammirare il suo santuario. R.

Il mio cuore ripete il tuo invito:
«Cercate il mio volto!».
Il tuo volto, Signore, io cerco.
Non nascondermi il tuo volto.
Sono certo di contemplare la bontà del Signore
nella terra dei viventi. R.

EPISTOLA

Prima lettera di san Paolo apostolo ai
Tessalonicesi (4, 13-14.16.18)

Non vogliamo, fratelli, lasciarvi nell'ignoranza a proposito di quelli che sono morti, perché non siate tristi come gli altri che non hanno speranza. Se infatti crediamo che Gesù è morto e risorto, così anche Dio, per mezzo di Gesù, radunerà con lui coloro che sono morti. Perché il Signore stesso, a un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i

stand forth upon the dust. This will happen when my skin has been stripped off, and from my flesh I will see God: I will see for myself, my own eyes, not another's, will behold him.»
The Word of God.

PSALM

Psalm 26

R. I will see the goodness of the Lord
in the land of the living.

The Lord is my light and my salvation;
whom should I fear?
The Lord is my life's refuge;
of whom should I be afraid? R.

One thing I ask of the Lord;
this I seek:
to dwell in the Lord's house
all the days of my life,
To gaze on the Lord's beauty,
to visit his temple. R.

«Come,» says my heart,
«seek his face;»
your face, Lord, do I seek!
Do not hide your face from me.
I believe I shall see the Lord's goodness
in the land of the living. R.

EPISTLE

The first letter of saint Paul to the
Thessalonians (4:13-14.16.18)

We do not want you to be unaware, brothers, about those who have fallen asleep, so that you may not grieve like the rest, who have no hope. For if we believe that Jesus died and rose, so too will God, through Jesus, bring with him those who have fallen asleep. For the Lord himself, with a word of command, with the voice of an archangel and with the trumpet of God, will come down from heaven, and the

morti in Cristo. Confortatevi dunque a vicenda con queste parole.
Parola di Dio.

CANTO AL VANGELO

(Gv 11, 25-26)

Alleluia.
Io sono la risurrezione e la vita;
chi crede in me, anche se muore, vivrà;
chiunque vive e crede in me,
non morirà in eterno.
Alleluia.

VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (6, 44-47)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai Giudei: «Nessuno può venire a me, se non lo attira il Padre che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. Sta scritto nei profeti: E tutti saranno istruiti da Dio. Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato da lui, viene a me. Non perché qualcuno abbia visto il Padre; solo colui che viene da Dio ha visto il Padre. In verità, in verità io vi dico: chi crede ha la vita eterna.»
Parola del Signore.

dead in Christ will rise first. Therefore, console one another with these words.
The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(Jn 11:25-26)

Alleluia.
I am the resurrection and the life;
whoever believes in me, even if he dies, will live,
and everyone who lives and believes in me
will never die.
Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to John (6:44-47)

In that time, The Lord Jesus said to the Jews: «No one can come to me unless the Father who sent me draw him, and I will raise him on the last day. It is written in the prophets: 'They shall all be taught by God.' Everyone who listens to my Father and learns from him comes to me. Not that anyone has seen the Father except the one who is from God; he has seen the Father. Amen, amen, I say to you, whoever believes has eternal life.»
The word of the Lord.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Tutti i diritti riservati.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition
© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano
All rights reserved.



ITALIANO - FRANCESE

**COMMEMORAZIONE
I TUTTI I FEDELI DEFUNTI - II
COMMÉMORATION
DE TOUS LES FIDÈLES DÉFUNTS - II**

Ambrosian Rite

ITALIEN - FRANÇAIS

(Quando la festa cade in domenica:)

VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Marco (16, 9-16)

Risorto al mattino, il primo giorno dopo il sabato, il Signore Gesù apparve prima a Maria di Màgdala, dalla quale aveva scacciato sette demòni. Questa andò ad annunciarlo a quanti erano stati con lui ed erano in lutto e in pianto. Ma essi, udito che era vivo e che era stato visto da lei, non credettero. Dopo questo, apparve sotto altro aspetto a due di loro, mentre erano in cammino verso la campagna. Anch'essi ritornarono ad annunciarlo agli altri; ma non credettero neppure a loro. Alla fine apparve anche agli Undici, mentre erano a tavola, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risorto. E disse loro: «Andate in tutto il mondo e proclamate il Vangelo a ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvato, ma chi non crederà sarà condannato».

Cristo Signore è risorto!

(Si cette fête tombe le dimanche :)

ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Marc (16, 9-16)

Ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, le Seigneur Jésus apparut d'abord à Marie Madeleine, de laquelle il avait expulsé sept démons. Celle-ci partit annoncer la nouvelle à ceux qui, ayant vécu avec lui, s'affligeaient et pleuraient. Quand ils entendirent que Jésus était vivant et qu'elle l'avait vu, ils refusèrent de croire. Après cela, il se manifesta sous un autre aspect à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne. Ceux-ci revinrent l'annoncer aux autres, qui ne les crurent pas non plus. Enfin, il se manifesta aux Onze eux-mêmes pendant qu'ils étaient à table: il leur reprocha leur manque de foi et la dureté de leurs cœurs parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient contemplé ressuscité. Puis il leur dit: «Allez dans le monde entier. Proclamez l'Évangile à toute la création. Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé; celui qui refusera de croire sera condamné.»

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

LETTURA

Lettura del libro di Giobbe (19, 1.23-27b)

In quei giorni. Giobbe prese a dire: «Oh, se le mie parole si scrivessero, se si fissassero in un libro, fossero impresse con stilo di ferro e con piombo, per sempre s'incidessero sulla roccia! Io so che il mio redentore è vivo e che, ultimo, si ergerà sulla polvere! Dopo che

LECTURE

Lecture du livre de Job (19, 1.23-27b)

En ces jours-là, Job prit la parole et dit: « Ah, si seulement on écrivait mes paroles, si on les gravait sur une stèle avec un ciseau de fer et du plomb, si on les sculptait dans le roc pour toujours! Mais je sais, moi, que mon rédempteur est vivant, que, le dernier, il se

questa mia pelle sarà strappata via, senza la mia carne, vedrò Dio. Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo contempleranno e non un altro».

Parola di Dio.

SALMO

Dal Salmo 26

R. Contemplerò la bontà del Signore
nella terra dei viventi.

Il Signore è mia luce e mia salvezza:
di chi avrò timore?

Il Signore è difesa della mia vita:
di chi avrò paura? R.

Una cosa ho chiesto al Signore,
questa sola io cerco:
abitare nella casa del Signore
tutti i giorni della mia vita,
per contemplare la bellezza del Signore
e ammirare il suo santuario. R.

Il mio cuore ripete il tuo invito:
«Cercate il mio volto!».

Il tuo volto, Signore, io cerco.
Non nascondermi il tuo volto.

Sono certo
di contemplare la bontà del Signore
nella terra dei viventi. R.

EPISTOLA

Prima lettera di san Paolo apostolo ai
Tessalonicesi (4, 13-14.16.18)

Non vogliamo, fratelli, lasciarvi
nell'ignoranza a proposito di quelli che sono
morti, perché non siate tristi come gli altri
che non hanno speranza. Se infatti crediamo
che Gesù è morto e risorto, così anche Dio,
per mezzo di Gesù, radunerà con lui coloro
che sono morti. Perché il Signore stesso, a un
ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono

lèvera sur la poussière ; et quand bien même on
m'arracherait la peau, de ma chair je verrai
Dieu. Je le verrai, moi en personne, et si mes
yeux le regardent, il ne sera plus un étranger. »

Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 26

R. Je verrai les bontés du Seigneur
sur la terre des vivants.

Le Seigneur est ma lumière et mon salut ;
de qui aurais-je crainte ?

Le Seigneur est le rempart de ma vie ;
devant qui tremblerais-je ? R.

J'ai demandé une chose au Seigneur,
la seule que je cherche :
habiter la maison du Seigneur
tous les jours de ma vie,
pour admirer le Seigneur dans sa beauté
et m'attacher à son temple. R.

Mon coeur m'a redit ta parole :
« Cherchez ma face. »

C'est ta face, Seigneur, que je cherche :
ne me cache pas ta face.

Mais j'en suis sûr,
je verrai les bontés du Seigneur
sur la terre des vivants. R.

EPÎTRE

Première lettre de saint Paul apôtre aux
Thessaloniens (4, 13-14.16.18)

Frères, nous ne voulons pas vous laisser dans
l'ignorance au sujet de ceux qui se sont endormis
dans la mort ; il ne faut pas que vous soyez abat-
tus comme les autres, qui n'ont pas d'espérance.
Jésus, nous le croyons, est mort et ressuscité ; de
même, nous le croyons aussi, ceux qui se sont en-
dormis, Dieu, par Jésus, les emmènera avec lui.
Au signal donné par la voix de l'archange, et par

della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i morti in Cristo. Confortatevi dunque a vicenda con queste parole.
Parola di Dio.

CANTO AL VANGELO

(Gv 11, 25-26)

Alleluia.
Io sono la risurrezione e la vita;
chi crede in me, anche se muore, vivrà;
chiunque vive e crede in me,
non morirà in eterno.
Alleluia.

VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni
(6, 44-47)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai Giudei: «Nessuno può venire a me, se non lo attira il Padre che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. Sta scritto nei profeti: E tutti saranno istruiti da Dio. Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato da lui, viene a me. Non perché qualcuno abbia visto il Padre; solo colui che viene da Dio ha visto il Padre. In verità, in verità io vi dico: chi crede ha la vita eterna.»
Parola del Signore.

la trompette divine, le Seigneur lui-même descendra du ciel, et ceux qui sont morts dans le Christ ressusciteront d'abord. Réconfortez-vous donc les uns les autres avec ce que je viens de dire.
Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Jn 11, 25-26)

Alléluia.
Moi, je suis la résurrection et la vie.
Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ;
quiconque vit et croit en moi
ne mourra jamais.
Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon
saint Jean (6, 44-47)

En ce temps-là, Le Seigneur Jésus dit aux Juifs : « Personne ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire, et moi, je le ressusciterai au dernier jour. Il est écrit dans les prophètes : Ils seront tous instruits par Dieu lui-même. Quiconque a entendu le Père et reçu son enseignement vient à moi. Certes, personne n'a jamais vu le Père, sinon celui qui vient de Dieu : celui-là seul a vu le Père. Amen, amen, je vous le dis : il a la vie éternelle, celui qui croit. »
Acclamons la Parole du Seigneur.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Tutti i diritti riservati.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:
© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Tous droits réservés.



COMMEMORAZIONE DI TUTTI I FEDELI DEFUNTI - II ALLERSELEN - II

Ambrosian Rite

ITALIANO - TEDESCO

ITALIENISCH - DEUTSCH

(Quando la festa cade in domenica:)

VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Marco (16, 9-16)

Risorto al mattino, il primo giorno dopo il sabato, il Signore Gesù apparve prima a Maria di Màgdala, dalla quale aveva scacciato sette demòni. Questa andò ad annunciarlo a quanti erano stati con lui ed erano in lutto e in pianto. Ma essi, udito che era vivo e che era stato visto da lei, non credettero. Dopo questo, apparve sotto altro aspetto a due di loro, mentre erano in cammino verso la campagna. Anch'essi ritornarono ad annunciarlo agli altri; ma non credettero neppure a loro. Alla fine apparve anche agli Undici, mentre erano a tavola, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risorto. E disse loro: «Andate in tutto il mondo e proclamate il Vangelo a ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvato, ma chi non crederà sarà condannato».

Cristo Signore è risorto!

LETTURA

Letture del libro di Giobbe (19, 1.23-27b)

In quei giorni. Giobbe prese a dire: «Oh, se le mie parole si scrivessero, se si fissassero in un libro, fossero impresse con stilo di ferro e con piombo, per sempre s'incidessero sulla roccia! Io so che il mio redentore è vivo e che, ultimo, si ergerà sulla polvere! Dopo che questa mia pelle sarà strappata via, senza la

(Wenn dieses Fest auf einen Sonntag fällt:)

EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Markus (16, 9-16)

Als Jesus, der Herr, am frühen Morgen des ersten Wochentages auferstanden war, erschien er zuerst Maria aus Magdala, aus der er sieben Dämonen ausgetrieben hatte. Sie ging und berichtete es denen, die mit ihm zusammengewesen waren und die nun klagten und weinten. Als sie hörten, er lebe und sei von ihr gesehen worden, glaubten sie es nicht. Darauf erschien er in einer anderen Gestalt zweien von ihnen, als sie unterwegs waren und aufs Land gehen wollten. Auch sie gingen und berichteten es den anderen und auch ihnen glaubte man nicht. Später erschien Jesus den Elf selbst, als sie bei Tisch waren; er tadelte ihren Unglauben und ihre Verstocktheit, weil sie denen nicht glaubten, die ihn nach seiner Auferstehung gesehen hatten. Dann sagte er zu ihnen: Geht hinaus in die ganze Welt und verkündet das Evangelium der ganzen Schöpfung! Wer glaubt und sich taufen lässt, wird gerettet; wer aber nicht glaubt, wird verurteilt werden.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

LESUNG

Lesung des Buches Ijob (19, 1.23-27b)

In jenen Tagen, Ijob antwortete und sprach: Würden meine Worte doch geschrieben, würden sie doch in ein Buch eingeritzt, mit eisernem Griffel und mit Blei, für immer gehauen in den Fels. Doch ich, ich weiß: Mein Erlöser lebt, als Letzter erhebt er sich über dem Staub. Ohne meine Haut, die so zerfetzte, und

mia carne, vedrò Dio. Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo contempleranno e non un altro».

Parola di Dio.

SALMO

Dal Salmo 26

R. Contemplerò la bontà del Signore
nella terra dei viventi.

Il Signore è mia luce e mia salvezza:
di chi avrò timore?

Il Signore è difesa della mia vita:
di chi avrò paura? R.

Una cosa ho chiesto al Signore,
questa sola io cerco:
abitare nella casa del Signore
tutti i giorni della mia vita,
per contemplare la bellezza del Signore
e ammirare il suo santuario. R.

Il mio cuore ripete il tuo invito:
«Cercate il mio volto!».
Il tuo volto, Signore, io cerco.
Non nascondermi il tuo volto.
Sono certo
di contemplare la bontà del Signore
nella terra dei viventi. R.

EPISTOLA

Prima lettera di san Paolo apostolo ai
Tessalonicesi (4, 13-14.16.18)

Non vogliamo, fratelli, lasciarvi nell'ignoranza a proposito di quelli che sono morti, perché non siate tristi come gli altri che non hanno speranza. Se infatti crediamo che Gesù è morto e risorto, così anche Dio, per mezzo di Gesù, radunerà con lui coloro che sono morti. Perché il Signore stesso, a un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E

ohne mein Fleisch werde ich Gott schauen. Ihn selber werde ich dann für mich schauen; meine Augen werden ihn sehen, nicht mehr fremd.
Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 26

R. Ich werde die Güte des Herrn schauen
im Land der Lebenden.

Der Herr ist mein Licht und mein Heil:
Vor wem sollte ich mich fürchten?
Der Herr ist die Zuflucht meines Lebens:
Vor wem sollte mir bangen? R.

Eines habe ich vom Herrn erfragt,
dieses erbitte ich:
Im Haus des Herrn zu wohnen
alle Tage meines Lebens;
die Freundlichkeit des Herrn zu schauen
und nachzusinnen in seinem Tempel. R.

Mein Herz denkt an dich:
Suchet mein Angesicht!
Dein Angesicht, Herr, will ich suchen.
Verbirg nicht dein Angesicht vor mir.
Ich aber bin gewiss,
zu schauen die Güte des Herrn
im Land der Lebenden. R.

EPISTEL

Erster Brief des Apostels Paulus an die
Thessalonicher (4, 13-14.16.18)

Brüder und Schwestern, wir wollen euch über die Entschlafenen nicht in Unkenntnis lassen, damit ihr nicht trauert wie die anderen, die keine Hoffnung haben. Denn wenn wir glauben, dass Jesus gestorben und auferstanden ist, so wird Gott die Entschlafenen durch Jesus in die Gemeinschaft mit ihm führen. Denn der Herr selbst wird vom Himmel herabkommen, wenn der Befehl ergeht, der Erzengel ruft und die

prima risorgeranno i morti in Cristo.
Confortatevi dunque a vicenda con queste
parole.

Parola di Dio.

CANTO AL VANGELO

(Gv 11, 25-26)

Alleluia.

Io sono la risurrezione e la vita;

chi crede in me,

anche se muore, vivrà;

chiunque vive e crede in me,

non morirà in eterno.

Alleluia.

VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (6,
44-47)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai
Giudei: «Nessuno può venire a me, se non lo
attira il Padre che mi ha mandato; e io lo
risusciterò nell'ultimo giorno. Sta scritto nei
profeti: E tutti saranno istruiti da Dio.
Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato
da lui, viene a me. Non perché qualcuno
abbia visto il Padre; solo colui che viene da
Dio ha visto il Padre. In verità, in verità io vi
dico: chi crede ha la vita eterna.»

Parola del Signore.

Posaune Gottes erschallt. Zuerst werden die in
Christus Verstorbenen auferstehen. Tröstet also
einander mit diesen Worten!

Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Joh 11, 25-26)

Halleluja.

Ich bin die Auferstehung und das Leben.

Wer an mich glaubt, wird leben,

auch wenn er stirbt,

und jeder, der lebt und an mich glaubt,

wird auf ewig nicht sterben.

Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach
Johannes (6, 44-47)

In jener Zeit, Jesus, der Herr, sagte zu den Juden:
Niemand kann zu mir kommen, wenn nicht der
Vater, der mich gesandt hat, ihn zieht; und ich
werde ihn auferwecken am Jüngsten Tag. Bei den
Propheten steht geschrieben: Und alle werden
Schüler Gottes sein. Jeder, der auf den Vater hört
und seine Lehre annimmt, wird zu mir kommen.
Niemand hat den Vater gesehen außer dem, der von
Gott ist; nur er hat den Vater gesehen. Amen, amen,
ich sage euch: Wer glaubt, hat das ewige Leben.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



ITALIANO - SPAGNOLO

COMMEMORAZIONE DI TUTTI I FEDELI DEFUNTI - II CONMEMORACIÓN DE TODOS LOS FIELES DIFUNTOS - II

Ambrosian Rite

ITALIAN - ESPAÑOL

(Quando la festa cade in domenica:)

VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Marco (16, 9-16)

Risorto al mattino, il primo giorno dopo il sabato, il Signore Gesù apparve prima a Maria di Màgdala, dalla quale aveva scacciato sette demòni. Questa andò ad annunciarlo a quanti erano stati con lui ed erano in lutto e in pianto. Ma essi, udito che era vivo e che era stato visto da lei, non credettero. Dopo questo, apparve sotto altro aspetto a due di loro, mentre erano in cammino verso la campagna. Anch'essi ritornarono ad annunciarlo agli altri; ma non credettero neppure a loro. Alla fine apparve anche agli Undici, mentre erano a tavola, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risorto. E disse loro: «Andate in tutto il mondo e proclamate il Vangelo a ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvato, ma chi non crederà sarà condannato».

Cristo Signore è risorto!

LETTURA

Lettura del libro di Giobbe (19, 1.23-27b)

In quei giorni. Giobbe prese a dire: «Oh, se le mie parole si scrivessero, se si fissassero in un libro, fossero impresse con stilo di ferro e con piombo, per sempre s'incidessero sulla roccia! Io so che il mio redentore è vivo e che, ultimo, si ergerà sulla polvere! Dopo che questa mia pelle sarà strappata via, senza la mia carne, vedrò Dio. Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo

(Cuando esta fiesta cae en domingo:)

EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Marcos (16, 9-16)

El Señor Jesús, resucitado al amanecer del primer día de la semana, se apareció primero a María Magdalena, de la que había echado siete demonios. Ella fue a anunciárselo a sus compañeros, que estaban de duelo y llorando. Ellos, al oírle decir que estaba vivo y que lo había visto, no la creyeron. Después se apareció en figura de otro a dos de ellos que iban caminando al campo. También ellos fueron a anunciarlo a los demás, pero no los creyeron. Por último, se apareció Jesús a los Once, cuando estaban a la mesa, y les echó en cara su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que lo habían visto resucitado. Y les dijo: «Id al mundo entero y proclamad el Evangelio a toda la creación. El que crea y sea bautizado se salvará; el que no crea será condenado.»

¡Cristo el Señor ha resucitado!

LECTURA

Lectura del libro de Job (19, 1.23-27b)

En aquellos días, Job respondió así: «¡Ojalá se escribieran mis palabras! ¡Ojalá se grabaran en cobre, con cincel de hierro y con plomo se escribieran para siempre en la roca! Yo sé que mi redentor vive y que al fin se alzaré sobre el polvo: después que me arranquen la piel, ya sin carne, veré a Dios. Yo mismo lo veré, y no otro; mis propios

contempleranno e non un altro».
Parola di Dio.

SALMO

Dal Salmo 26

R. Contemplerò la bontà del Signore
nella terra dei viventi.

Il Signore è mia luce e mia salvezza:
di chi avrò timore?
Il Signore è difesa della mia vita:
di chi avrò paura? R.

Una cosa ho chiesto al Signore,
questa sola io cerco:
abitare nella casa del Signore
tutti i giorni della mia vita,
per contemplare la bellezza del Signore
e ammirare il suo santuario. R.

Il mio cuore ripete il tuo invito:
«Cercate il mio volto!».
Il tuo volto, Signore, io cerco.
Non nascondermi il tuo volto.
Sono certo di contemplare la bontà del Signore
nella terra dei viventi. R.

EPISTOLA

Prima lettera di san Paolo apostolo ai
Tessalonicesi (4, 13-14.16.18)

Non vogliamo, fratelli, lasciarvi nell'ignoranza
a proposito di quelli che sono morti, perché
non siate tristi come gli altri che non hanno
speranza. Se infatti crediamo che Gesù è morto
e risorto, così anche Dio, per mezzo di Gesù,
radunerà con lui coloro che sono morti.
Perché il Signore stesso, a un ordine, alla voce
dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio,
discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i
morti in Cristo. Confortatevi dunque a
vicenda con queste parole.
Parola di Dio.

ojos lo verán.»
Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 26

R. Gozaré de la dicha del Señor
en el país de la vida.

El Señor es mi luz y mi salvación,
¿a quién temeré?
El Señor es la defensa de mi vida,
¿quién me hará temblar? R.

Una cosa pido al Señor,
eso buscaré:
habitar en la casa del Señor
por los días de mi vida;
gozar de la dulzura del Señor,
contemplando su templo. R.

Oigo en mi corazón:
«Buscad mi rostro.»
Tu rostro buscaré, Señor.
No me escondas tu rostro.
Espero gozar de la dicha del Señor
en el país de la vida. R.

EPÍSTOLA

Primera carta del apóstol san Pablo a los
Tsalonicenses (4, 13-14.16.18)

Hermanos, no queremos que ignoréis la
suerte de los difuntos para que no os aflijáis
como los que no tienen esperanza. Pues si
creemos que Jesús murió y resucitó, de igual
modo Dios llevará con él, por medio de
Jesús, a los que han muerto. Pues el mismo
Señor, a la voz del arcángel y al son de la
trompeta divina, descenderá del cielo, y los
muertos en Cristo resucitarán en primer
lugar. Consolaos, pues, mutuamente con
estas palabras.
Palabra de Dios.

CANTO AL VANGELO

(Gv 11, 25-26)

Alleluia.

Io sono la risurrezione e la vita;
chi crede in me, anche se muore, vivrà;
chiunque vive e crede in me,
non morirà in eterno.

Alleluia.

VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (6, 44-47)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai Giudei: «Nessuno può venire a me, se non lo attira il Padre che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. Sta scritto nei profeti: E tutti saranno istruiti da Dio. Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato da lui, viene a me. Non perché qualcuno abbia visto il Padre; solo colui che viene da Dio ha visto il Padre. In verità, in verità io vi dico: chi crede ha la vita eterna.»

Parola del Signore.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Jn 11, 25-26)

Aleluya.

Yo soy la resurrección y la vida:
el que cree en mí, aunque haya muerto, vivirá;
y el que está vivo y cree en mí,
no morirá para siempre.

Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (6, 44-47)

En aquel tiempo, El Señor Jesús dijo a los Judíos: «Nadie puede venir a mí si no lo atrae el Padre que me ha enviado. Y yo lo resucitaré en el último día. Está escrito en los profetas: "Serán todos discípulos de Dios." Todo el que escucha al Padre y aprende, viene a mí. No es que alguien haya visto al Padre, a no ser el que está junto a Dios: ese ha visto al Padre. En verdad, en verdad os digo: el que cree tiene vida eterna.»

Palabra del Señor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Textos biblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



COMMEMORAZIONE DI TUTTI I FEDELI DEFUNTI - II COMEMORAÇÃO DE TODOS OS FIEIS DEFUNTOS - II

Ambrosian Rite

ITALIANO - PORTOGHESE (BR)

ITALIANO - PORTUGUÊS (BR)

(Quando la festa cade in domenica:)

VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Marco (16, 9-16)

Risorto al mattino, il primo giorno dopo il sabato, il Signore Gesù apparve prima a Maria di Màgdala, dalla quale aveva scacciato sette demòni. Questa andò ad annunciarlo a quanti erano stati con lui ed erano in lutto e in pianto. Ma essi, udito che era vivo e che era stato visto da lei, non credettero. Dopo questo, apparve sotto altro aspetto a due di loro, mentre erano in cammino verso la campagna. Anch'essi ritornarono ad annunciarlo agli altri; ma non credettero neppure a loro. Alla fine apparve anche agli Undici, mentre erano a tavola, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risorto. E disse loro: «Andate in tutto il mondo e proclamate il Vangelo a ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvato, ma chi non crederà sarà condannato».

Cristo Signore è risorto!

LETTURA

Lettura del libro di Giobbe (19, 1.23-27b)

In quei giorni. Giobbe prese a dire: «Oh, se le mie parole si scrivessero, se si fissassero in un libro, fossero impresse con stilo di ferro e con piombo, per sempre s'incidessero sulla roccia! Io so che il mio redentore è vivo e che, ultimo, si ergerà sulla polvere! Dopo che questa mia pelle sarà strappata via, senza la

(Quando esta festa ocorre ao domingo:)

EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos (16, 9-16)

Ressuscitato na madrugada do primeiro dia depois do sábado, o Senhor Jesus apareceu primeiro a Maria Madalena, de quem tinha expulsado sete demônios. Ela foi anunciar o fato aos seguidores de Jesus, que estavam de luto e choravam. Quando ouviram que ele estava vivo e tinha sido visto por ela, não acreditaram. Depois disso, Jesus apareceu a dois deles, sob outra aparência, enquanto estavam indo para o campo. Eles contaram aos outros. Também não acreditaram nesses dois. Por fim, Jesus apareceu aos onze discípulos, enquanto estavam comendo. Ele os criticou pela falta de fé e pela dureza de coração, porque não tinham acreditado naqueles que o tinham visto ressuscitado. E disse-lhes: «Ide pelo mundo inteiro e anunciai a Boa-Nova a toda criatura! Quem crer e for batizado será salvo. Quem não crer será condenado».

Cristo Senhor é ressuscitado!

LEITURA

Leitura do Livro de Jó (19, 1.23-27b)

Naqueles dias: Jó respondeu: «Quem dera se escrevessem minhas palavras! Quem dera fossem elas gravadas num livro e, com estilete de ferro e com chumbo, fossem esculpidas em granito para sempre! Pois eu sei que meu redentor está vivo e que, no fim, se levantará sobre o pó; e, depois que tiverem arrancado

mia carne, vedrò Dio. Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo contempleranno e non un altro».

Parola di Dio.

SALMO

Dal Salmo 26

R. Contemplerò la bontà del Signore
nella terra dei viventi.

Il Signore è mia luce e mia salvezza:
di chi avrò timore?

Il Signore è difesa della mia vita:
di chi avrò paura? R.

Una cosa ho chiesto al Signore,
questa sola io cerco:
abitare nella casa del Signore
tutti i giorni della mia vita,
per contemplare la bellezza del Signore
e ammirare il suo santuario. R.

Il mio cuore ripete il tuo invito:
«Cercate il mio volto!».
Il tuo volto, Signore, io cerco.
Non nascondermi il tuo volto.
Sono certo di contemplare
la bontà del Signore
nella terra dei viventi. R.

EPISTOLA

Prima lettera di san Paolo apostolo ai
Tessalonicesi (4, 13-14.16.18)

Non vogliamo, fratelli, lasciarvi
nell'ignoranza a proposito di quelli che sono
morti, perché non siate tristi come gli altri
che non hanno speranza. Se infatti crediamo
che Gesù è morto e risorto, così anche Dio,
per mezzo di Gesù, radunerà con lui coloro
che sono morti. Perché il Signore stesso, a un
ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono
della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E

esta minha pele, sems minha carne, verei a
Deus. Eu mesmo o verei, meus olhos o
contemplarão, e não a um estranho.».

Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 26

Refrão: Vou contemplar a bondade do Senhor
na terra dos vivos.

O Senhor é minha luz e minha salvação;
de quem terei medo?

O Senhor é quem defende a minha vida;
a quem temerei? R.

Uma só coisa pedi ao Senhor,
só isto desejo:
poder morar na casa do Senhor
todos os dias da minha vida;
poder gozar da suavidade do Senhor
e contemplar seu santuário. R.

Meu coração se lembra de ti:
«Buscai minha face».
Tua face, Senhor, eu busco.
Não me escondas teu rosto.
Tenho certeza que vou contemplar
a bondade do Senhor
na terra dos vivos. R.

EPÍSTOLA

Primeira carta de São Paulo apostolo aos
Tessalonicenses (4, 13-14.16.18)

Irmãos, não queremos deixar-vos na
ignorância a respeito dos mortos, para que não
fiqueis tristes como os outros, que não têm
esperança. Com efeito, se cremos que Jesus
morreu e ressuscitou, cremos igualmente que
Deus, por meio de Jesus, com ele conduzirá os
que adormeceram. Pois o Senhor mesmo, à voz
do arcanjo e ao som da trombeta de Deus,
descerá do céu. E então ressuscitarão, em

prima risorgeranno i morti in Cristo.
Confortatevi dunque a vicenda con queste parole.
Parola di Dio.

CANTO AL VANGELO

(Gv 11, 25-26)

Alleluia.
Io sono la risurrezione e la vita;
chi crede in me,
anche se muore, vivrà;
chiunque vive e crede in me,
non morirà in eterno.
Alleluia.

VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (6, 44-47)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai Giudei: «Nessuno può venire a me, se non lo attira il Padre che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. Sta scritto nei profeti: E tutti saranno istruiti da Dio. Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato da lui, viene a me. Non perché qualcuno abbia visto il Padre; solo colui che viene da Dio ha visto il Padre. In verità, in verità io vi dico: chi crede ha la vita eterna.»

Parola del Signore.

primeiro lugar, os que morreram em Cristo; reconfortai-vos, pois, uns aos outros com estas palavras.
Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Jo 11, 25-26)

Aleluia.
Eu sou a ressurreição e a vida.
Quem crê em mim,
ainda que tenha morrido, viverá.
E todo aquele que vive e crê em mim,
não morrerá jamais.
Aleluia.

EVANGELHO

Leitura do evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (6, 44-47)

Naquele tempo: O Senhor Jesus disse aos judeus: “Ninguém pode vir a mim, se o Pai que me enviou não o atrair. E eu o ressuscitarei no último dia. Está escrito nos Profetas: “Todos serão discípulos de Deus”. Ora, todo aquele que escutou o ensinamento do Pai e o aprendeu vem a mim. Ninguém jamais viu o Pai, a não ser aquele que vem de junto de Deus: este viu o Pai. Em verdade, em verdade, vos digo: quem crê, tem a vida eterna».

Palavra do Senhor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:
© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada
© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:
© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Todos os direitos reservados.



ITALIANO - LATINO

COMMEMORAZIONE DI TUTTI I FEDELI DEFUNTI - II IN COMMEMORAZIONE OMNIUM FIDELIUM DEFUNCTORUM - II

Ambrosian Rite

ITALICE - LATINE

(Quando la festa cade in domenica:)

VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Marco (16, 9-16)

Risorto al mattino, il primo giorno dopo il sabato, il Signore Gesù apparve prima a Maria di Màgdala, dalla quale aveva scacciato sette demòni. Questa andò ad annunciarlo a quanti erano stati con lui ed erano in lutto e in pianto. Ma essi, udito che era vivo e che era stato visto da lei, non credettero. Dopo questo, apparve sotto altro aspetto a due di loro, mentre erano in cammino verso la campagna. Anch'essi ritornarono ad annunciarlo agli altri; ma non credettero neppure a loro. Alla fine apparve anche agli Undici, mentre erano a tavola, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risorto. E disse loro: «Andate in tutto il mondo e proclamate il Vangelo a ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvato, ma chi non crederà sarà condannato». Cristo Signore è risorto!

LETTURA

Lettura del libro di Giobbe (19, 1.23-27b)

In quei giorni. Giobbe prese a dire: «Oh, se le mie parole si scrivessero, se si fissassero in un libro, fossero impresse con stilo di ferro e con piombo, per sempre s'incidessero sulla roccia! Io so che il mio redentore è vivo e che, ultimo, si ergerà sulla polvere! Dopo che questa mia pelle sarà strappata via, senza la

(Si festum inciderit in dominicam:)

EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Marcum (16, 9-16)

Surgens autem mane, prima sabbati, Dominus Iesus apparuit primo Mariae Magdalenaе, de qua eiecerat septem daemonia. Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus; et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea, non crediderunt. Post haec autem duobus ex eis ambulantis ostensus est in alia effigie euntibus in villam; et illi euntes nuntiaverunt ceteris, nec illis crediderunt. Novissime recumbentibus illis Undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis, quia his, qui viderant eum resuscitatum, non crediderant. Et dixit eis: «Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae. Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur».

Christus Dominus resurrexit!

LECTIO

Lectio libri libri Iob (19, 1.23-27b)

In diebus illis. Iustus Iob dixit: «Quis mihi tribuat, ut scribantur sermones mei? Quis mihi det, ut exarentur in libro stilo ferreo et plumbeo, in aeternum sculpantur in silice? Scio enim quod redemptor meus vivit et in novissimo super pulvere stabit; et post pellem meam hanc, quam abstraxerunt, et de carne

mia carne, vedrò Dio. Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo contempleranno e non un altro».

Parola di Dio.

SALMO

Dal Salmo 26

R. Contemplerò la bontà del Signore
nella terra dei viventi.

Il Signore è mia luce e mia salvezza:
di chi avrò timore?

Il Signore è difesa della mia vita:
di chi avrò paura? R.

Una cosa ho chiesto al Signore,
questa sola io cerco:
abitare nella casa del Signore
tutti i giorni della mia vita,
per contemplare la bellezza del Signore
e ammirare il suo santuario. R.

Il mio cuore ripete il tuo invito:
«Cercate il mio volto!».
Il tuo volto, Signore, io cerco.
Non nascondermi il tuo volto.
Sono certo di contemplare la bontà del Signore
nella terra dei viventi. R.

EPISTOLA

Prima lettera di san Paolo apostolo ai
Tessalonicesi (4, 13-14.16.18)

Non vogliamo, fratelli, lasciarvi nell'ignoranza a proposito di quelli che sono morti, perché non siate tristi come gli altri che non hanno speranza. Se infatti crediamo che Gesù è morto e risorto, così anche Dio, per mezzo di Gesù, radunerà con lui coloro che sono morti. Perché il Signore stesso, a un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i morti in Cristo. Confortatevi dunque a

mea videbo Deum. Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alienum».

Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 26

R. Credo videre bona Domini
in terra viventium.

Dominus illuminatio mea et salus mea,
quem timebo?

Dominus protector vitae meae;
a quo trepidabo? R.

Unam petii a Domino,
hanc requiram;
ut inhabitem in domo Domini
omnibus diebus vitae meae;
Ut videam voluptatem Domini,
et ut visitem templum eius. R.

Tibi dixit cor meum: Dominum requiram;
exquisivit te vultus meus;
vultum tuum, Domine, requiram.
Ne avertas faciem tuam a me.
Credo videre bona Domini
in terra viventium. R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad
Thessalonicenses prima (4, 13-14.16.18)

Nolumus vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini sicut et ceteri, qui spem non habent. Si enim credimus quod Iesus mortuus est et resurrexit, ita et Deus eos, qui dormierunt, per Iesum adducet cum eo. Quoniam ipse Dominus in iussu, in voce archangeli et in tuba Dei descendet de caelo, et mortui, qui in Christo sunt, resurgent. Itaque consolamini invicem

vicenda con queste parole.
Parola di Dio.

CANTO AL VANGELO

(Gv 11, 25-26)

Alleluia.

Io sono la risurrezione e la vita;
chi crede in me, anche se muore, vivrà;
chiunque vive e crede in me,
non morirà in eterno.

Alleluia.

VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (6, 44-47)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse ai Giudei: «Nessuno può venire a me, se non lo attira il Padre che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. Sta scritto nei profeti: E tutti saranno istruiti da Dio. Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato da lui, viene a me. Non perché qualcuno abbia visto il Padre; solo colui che viene da Dio ha visto il Padre. In verità, in verità io vi dico: chi crede ha la vita eterna.»

Parola del Signore.

in verbis istis.
Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Io 11, 25-26)

Alleluia.

Ego sum resurrectio et vita.
Qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet;
et omnis, qui vivit et credit in me,
non morietur in aeternum.

Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum secundum Ioannem (6, 44-47)

In illo tempore. Dicebat Dominus Iesus discipulis suis: "Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die. Est scriptum in Prophetis: "Et erunt omnes docibiles Dei". Omnis, qui audivit a Patre et didicit, venit ad me. Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis: Qui credit, habet vitam aeternam».

Verbum Domini.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:
© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Tutti i diritti riservati.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica
© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:
© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano
Omnia iura vindicabuntur.